

## Chinese Traditional Character

### 路加福音

#### 前言

路加福音所記載的事跡與瑪竇福音和馬爾谷福音所記載的有很多相同之處。然而，路加的寫作物件是一個非猶太人團體，他的記載對外邦人來說更加直接和容易接受。路加希望從歷史學家的角度來寫這部書，並常以希臘化的歷史學家自居。

路加所寫的福音是他後來所著《宗徒大事錄》的前奏。這樣看來，這部福音從某種程度上起到了承前啓後的作用，這部福音把舊約的預言與新約教會團體的建立巧妙的聯繫起來。

路加在寫作福音書的過程中，穿插了許多歷史事件。他從耶穌幼年生活開始，從全新的角度展示了耶穌的生平。

路加福音具有很強的倫理性和社會性，特別關愛貧窮和受壓迫的人。另外福音最重要的一個特點，就是他著重闡述了有關天主的仁慈及有關祈禱的教導。而且，他在福音中對婦女的角色給與了特別的關注。

根據古老的傳說，路加福音的作者就是在哥羅森書第四章第十四節中提到的那位“路加醫生。”

#### 預報若翰誕生

**1** 5 猶太王黑落德時代，在阿彼雅班中有個名叫匝加利亞的司祭，他的妻子叫依撒伯爾，也是亞郎的後裔。6 在天主眼中他倆都是正直的人，謹守奉行天主所有的誡令。7 他們沒有孩子，因為依撒伯爾不能生育，而他倆又都上了年紀。

8 當匝加利亞和他的族人在聖殿值班服務時，9 按照司祭的慣例，他抽中了籤，進入聖所為天主奉香。10 進香時，人們都在外面祈禱，11 這

## English

### THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE

#### Introduction

*The book of Luke has many things in common with Mark and Matthew. He addresses his writing to a non-Jewish community; his message is more immediately accessible to pagan readers. He wants to write as a historian and presents himself as a historian in the Greek style.*

*His gospel is the first part of a more extended work that continues with the Acts of the Apostles. In this, his gospel is positioned between the announcement and preparation of the Old Testament, and the time of the Church, beginning at Pentecost.*

*Luke interweaves his writing with dates taken from the historical happening of the time. He retells the origins of Jesus, the life of Jesus starting with his infancy.*

*His gospel has a strong ethical and social agenda, in favor of the poor and oppressed. Of primary importance is his message on mercy and the teaching about prayer. He gives particular attention to the role of women.*

*The old tradition has identified the author with the medical doctor Luke of Colossians 4:14.*

#### The announcement of the birth of John

**1** <sup>5</sup>In the days of Herod, king of Judea, there lived a priest named Zechariah, belonging to the priestly clan of Abiah. Elizabeth, Zechariah's wife, also belonged to a priestly family. <sup>6</sup>Both of them were upright in the eyes of God and lived blamelessly in accordance with all the laws and commands of the Lord, <sup>7</sup>but they had no child. Elizabeth could not have any and now they were both very old.

<sup>8</sup>Now, while Zechariah and those with him were fulfilling their office, <sup>9</sup>it fell to him by lot, according to the custom of the priests, to enter the sanctuary of the Lord and burn incense. <sup>10</sup>At the time of offering incense

時，主的天使顯現在香壇的右邊。12 匝加利亞見後，心中恐慌、害怕起來。

13 天使對他說：

“別怕，匝加利亞，你的祈求已得應允，你的妻子依撒伯爾將為你生一子，你要給他取名若翰。14 這對你來說將是件大喜事，還有很多人也會因他的誕生而喜樂。15 你們的兒子上主的眼中將是偉大的。烈酒淡酒他都不喝。還在母胎中時，他就充滿了聖神。16 他將使眾多的以色列子民歸向上主，他們的天主。17 他將以先知厄裏亞的精神和毅力，開闢通往主的道路，使父親和兒女重新和好，讓悖逆者回歸正道，為上主準備良善的百姓。”

18 匝加利亞對天使說：

“我怎能信這事呢？我已老了，而我妻子也上了年紀！”19 天使回答說：

“我是侍奉在天主身旁的天使加俾額爾，奉命給你報告這喜訊。20 我說的話，到時必會應驗，但因你不信，你要變成啞巴；直到這一切都被證實的那天，你才能說話。”

21 眾人都等著匝加利亞，奇怪他為什麼在聖所內呆了那麼久。22 他出來後，發不出聲音，人們因此知道他在聖所裏看見異象了。他不能說話，只向他們打手勢。

23 輪班值勤一結束，他就回家去了。24 過了些日子，他的妻子依撒伯爾果然懷孕了。頭五個月她還瞞著，沒有出門。她說：

25 “主這樣厚待了我！除去我在人前的羞辱。”

### 預報耶穌降生

26 第六個月，天主派遣天使加俾額爾去加裏利的納匝肋城，27 向一位童貞女報信，她已與達味家族的一個叫若瑟的人訂了婚，這位童貞女的名字叫瑪利亞。

all the people were praying outside; <sup>11</sup>it was then that an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense. <sup>12</sup>On seeing the angel, Zechariah was deeply troubled and fear took hold of him.

<sup>13</sup>But the angel said to him:

—Don't be afraid, Zechariah, be assured that your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son and you shall name him John. <sup>14</sup>He will bring joy and gladness to you and many will rejoice at his birth. <sup>15</sup>This son of yours will be great in the eyes of the Lord. Listen: he shall never drink wine or strong drink, but he will be filled with holy spirit even from his mother's womb. <sup>16</sup>Through him many of the people of Israel will turn to the Lord their God. <sup>17</sup>He himself will open the way to the Lord with the spirit and power of the prophet Elijah; he will reconcile fathers and children, and lead the disobedient to wisdom and righteousness, in order to make ready for the Lord a people prepared.

<sup>18</sup>Zechariah said to the angel:

—How can I believe this? I am an old man and my wife is elderly, too.

<sup>19</sup>The angel replied:

—I am Gabriel, who stands before God, and I am the one sent to speak to you and bring you this good news! My words will come true in their time. <sup>20</sup>But you would not believe and now you will be silent and unable to speak until this has happened.

<sup>21</sup>Meanwhile the people waited for Zechariah, and they were surprised that he delayed so long in the sanctuary. <sup>22</sup>When he finally appeared, he could not speak to them and they realized that he had seen a vision in the sanctuary. He remained dumb and made signs to them.

<sup>23</sup>When his time of service was completed, Zechariah returned home <sup>24</sup>and some time later Elizabeth became pregnant. For five months she kept to herself, remaining at home, and thinking:

<sup>25</sup>—What is the Lord doing for me! This is his time for mercy and for taking away my public disgrace.

### The announcement of the birth of Jesus

<sup>26</sup>In the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth. He was sent <sup>27</sup>to a young virgin who was betrothed to a man named Joseph, of the family of David; and the virgin's name was Mary.

28 天使來到她身旁，對她說：

“祝你平安！你充滿了聖寵，主與你同在。”

29 瑪利亞聽了這話，心中不安，不明白這問候是什麼意思。

30 天使接著說：

“瑪利亞，不用害怕，天主要賜你一個特別的恩寵！31 你將懷孕生子，要為他取名耶穌。32 他將是偉大的，他將被稱為至高者之子。上主，天主將把他祖先達味的寶座賜給他。33 他將永遠統治雅各伯家族，他的王權無窮無盡。”

34 瑪利亞說：

“這怎麼可能呢？我不認識男人！”

35 天使回答她：

“聖神會降臨於你，至高者的大能會庇蔭你。所以那由你而生的聖者將被稱為天主之子。36 你可知你的表姐依撒伯爾，曾被叫做不育的女人呢！在她年老之際，也受孕懷一男胎，現已是她懷孕的第六個月了！37 對天主來說，沒有什麼不能實現的事！”

38 瑪利亞說：

“我是主的婢女，就照您的話成就於我吧！”天使就離開了她。

### 瑪利亞拜訪依撒伯爾

39 數日之後，瑪利亞出門趕往猶太山區的一座城鎮，40 到匝加利亞的家中去拜訪依撒伯爾。41 依撒伯爾一聽見瑪利亞的問候，胎兒就在她的腹中歡躍。依撒伯爾充滿了聖神，42 高興地大聲說：

“你在女人中是有福的，你懷的胎兒也是有福的！43 我主的母親前來看望我，我怎麼當得起呢？44 你的問候聲傳入我耳際的那一刻，胎兒就在我腹中歡欣躍動呢！45 你堅信上主的話必會實現：你是多麼有福啊！”

46 瑪利亞說：

“我的靈魂歌頌上主的偉大，

47 我在天主，我的救主內歡欣！

48 他垂顧了他卑微的婢女，

28 The angel came to her and said:

—Rejoice, full of grace, the Lord is with you.

29 Mary was troubled at these words, wondering what this greeting could mean.

30 But the angel said:

—Do not fear, Mary, for God has looked kindly on you. 31 You shall conceive and bear a son and you shall call him Jesus. 32 He will be great and shall rightly be called Son of the Most High. The Lord God will give him the kingdom of David, his ancestor; he will rule over the people of Jacob forever 33 and his reign shall have no end.

34 Then Mary said to the angel:

—How can this be if I am a virgin?

35 And the angel said to her:

—The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you; therefore, the holy child to be born shall be called Son of God. 36 Even your relative Elizabeth is expecting a son in her old age, although she was unable to have a child, and she is now in her sixth month. 37 With God nothing is impossible.

38 Then Mary said:

—I am the handmaid of the Lord, let it be done to me as you have said. And the angel left her.

### Mary visits Elizabeth

39 Mary then set out for a town in the Hills of Judah. 40 She entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. 41 When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leapt in her womb. Elizabeth was filled with holy spirit, and 42 giving a loud cry, said:

—You are most blessed among women and blessed is the fruit of your womb! 43 How is it that the mother of my Lord comes to me? 44 The moment your greeting sounded in my ears, the baby within me suddenly leapt for joy. 45 Blessed are you who believed that the Lord's word would come true!

46 And Mary said:

—My soul proclaims the greatness of the Lord,

47 my spirit exults in God my savior!

48 He has looked upon his servant in her lowliness,

今後世世代代都要稱我有福。

49 全能者為我成全了大事，

他的名字是聖的，

50 他的仁慈，世世代代普及敬畏他的人，

51 他的手臂施展大能，

摧毀了驕傲之人的陰謀。

52 他推倒權貴，

舉揚卑微的人。

53 他使饑困的人感受溫飽，

令富有的人空手而歸。

54 他不忘自己的仁慈，

再扶持起他的臣仆以色列。

55 他信守和我們祖先的諾言，

恩賜亞伯郎和他的子孫，直到永遠。”

56 瑪利亞在依撒伯爾家住了大約三個月，然後就回去了。

### 若翰誕生

57 依撒伯爾的產期到了，她生下一個兒子。58 鄰居親友知道了上主以仁慈如此善待她，都來分享她的喜悅。

59 到了第八天，為嬰兒舉行割禮時，他們想給這孩子取名匝加利亞，與他父親同名。60 可是孩子的母親堅持說：

“不，要叫他若翰！”

61 他們說：

“你家族中沒人叫這個名字的呀？”

62 他們就打手勢，問孩子的父親想給他起什麼名字。63 他要了一塊板，寫上：“他的名字是若翰。”大家都感到奇怪。64 立刻，他又能發聲了，開口讚美天主。

65 鄰居們都很驚訝，這件奇事傳遍了整個猶太山區。66 聽見這事的人都深為感動，說：“這孩子將會成為怎樣的人物呢？”上主的手的確與他同在。

and people forever will call me blessed.

49 The Mighty One has done great things for me,  
Holy is his Name!

50 From age to age his mercy extends  
to those who live in his presence.

51 He has acted with power and done wonders,  
and scattered the proud with their plans.

52 He has put down the mighty from their thrones  
and lifted up those who are downtrodden.

53 He has filled the hungry with good things  
but has sent the rich away empty.

54 He held out his hand to Israel, his servant,  
for he remembered his mercy,

55 even as he promised our fathers,  
Abraham and his descendants forever.

56 Mary remained with Elizabeth about three months and then returned home.

### Birth of John

57 When the time came for Elizabeth, she gave birth to a son. 58 Her neighbors and relatives heard that the merciful Lord had done a wonderful thing for her and they rejoiced with her.

59 When on the eighth day they came to attend the circumcision of the child, they wanted to name him Zechariah after his father. 60 But his mother said:

—Not so; he shall be called John.

61 They said to her:

—No one in your family has that name.

62 And they asked the father by means of signs for the name he wanted to give. 63 Zechariah asked for a writing tablet and wrote on it, ‘His name is John,’ and they were very surprised. 64 Immediately Zechariah could speak again and his first words were in praise of God.

65 A holy fear came on all in the neighborhood, and throughout the Hills of Judea the people talked about these events. 66 All who heard of it pondered in their minds and wondered, ‘What will this child be?’ For they

67 他的父親匝加利亞充滿了聖神，預言說：  
68 “願上主，以色列的天主受讚美，  
因為他眷顧並救贖了他的子民。  
69 在他的僕人達味家中，  
為我們興起了全勝的救恩。  
70 正如他在遠古時代，  
借他先知的口所說的；  
71 他會救我們脫離敵人，  
把我們從仇人手中解救出來。  
72 他記住了他的神聖盟約，  
施恩于我們的祖先。  
73 他對我們的祖先亞伯郎許過誓言，  
74 要從敵人手中拯救我們，  
擺脫恐懼，  
75 以聖善和正義來敬奉他，  
終身在他眼前。  
76 而你，我的孩子，  
你要成為至高者的代言人。  
你要走在上主的前頭，  
為他預備道路，  
77 讓他的子民瞭解什麼是救恩。  
因為他們的罪行將得寬赦。  
78 那是出於我們天主的仁慈，  
救恩似旭日由天而來普照我們，  
79 也照亮那些在黑暗角落和死亡陰影下的人，  
引導我們的雙足，  
走上和平的道路。  
80 這孩子漸漸長大，心神堅毅。他一直生活在偏僻的荒野裏，直到在以色列公開露面。

### 耶穌降生

**2** 1 那時，羅馬皇帝奧古斯都頒佈了一道諭令，命天下百姓登記戶口。2 當時季黎諾正擔任敘利亞總督，這是他執政以來所作的初次戶口普查。3 每個人都得回家鄉登記戶口。4 若瑟因為是達味家族的人，也得從

understood that the hand of the Lord was with him.  
67 Zechariah, filled with holy spirit, sang this canticle:  
68—Blessed be the Lord God of Israel,  
for he has come and redeemed his people.  
69 He has raised up for us a victorious Savior  
in the house of David his servant,  
70 as he promised through his prophets of old,  
71 salvation from our enemies  
and from the hand of our foes.  
72 He has shown mercy to our fathers  
and remembered his holy covenant,  
73 the oath he swore to Abraham, our father,  
74 to deliver us from the enemy,  
75 that we might serve him fearlessly  
as a holy and righteous people  
all the days of our lives.  
76 And you, my child,  
shall be called prophet of the Most High,  
for you shall go before the Lord  
to prepare the way for him  
77 and enable his people to know of their salvation  
when he comes to forgive their sins.  
78 This is the work of the mercy of our God,  
who comes from on high as a rising sun  
79 shining on those who live in darkness  
and in the shadow of death,  
and guiding our feet into the way of peace.  
80 As the child grew up, he was seen to be strong in the Spirit; he lived  
in the desert till the day when he appeared openly in Israel.

### Birth of Jesus

**2** 1 At that time the emperor issued a decree for a census of the whole empire to be taken. 2 This first census was taken while Quirinus was governor of Syria. 3 Everyone had to be registered in his own town. So everyone set out for his own city; 4 Joseph too set out from Nazareth of



所住的加裏利的納匝肋城，前往猶太名叫白冷的達味城去。5 他帶著妻子瑪利亞一同去登記戶口，瑪利亞此時已有身孕。

6 他們到了白冷城後，她的產期到了，7 生下了她的頭胎兒子。她用繡襪裹住他，放在馬槽裏，因為在客店裏沒有他們歇息的地方。

8 在那個區的野外，有夜間露宿的牧羊人，輪流看守羊群。9 上主的一個天使突然出現在他們面前，上主的光輝照耀在他們四周。他們害怕極了。10 天使對他們說：

“不要害怕，我給你們帶來一個好消息，這消息會令天下萬民無比歡欣。11 今天救世主在達味城中誕生了，他就是主默西亞。12 辨認他的記號是：你們會看見一個繡襪裹著的嬰兒，躺在馬槽裏。”

13 忽然一大群天軍出現了，和那天使一起歌頌天主：

14 “天主受享光榮於天；主愛的人在世享平安。”

15 天使們離開他們回到天上後，牧人們互相議論說：

“走，我們去白冷，看上主告訴我們那已發生的事！”

16 他們急忙趕去，看見了瑪利亞、若瑟和躺在馬槽裏的嬰兒。17 他們於是把天使說過有關這嬰孩的話傳揚開來，18 凡是聽到的人都很震驚。19 瑪利亞把這些事情銘記在心，反復思想。20 那些牧人在回去的路上為先前的所見所聞頻頻謝恩，光榮讚美天主。因為天使告訴他們的都應驗了。

### 割損禮

21 到了第八天，孩子受了割禮，給他起名叫耶穌，那是他母親未懷孕前，天使所說的名字。

Galilee. As he belonged to the family of David, being a descendant of his, he went to Judea to David's town of Bethlehem <sup>5</sup>to be registered with Mary, his wife, who was with child.

<sup>6</sup>They were in Bethlehem when the time came for her to have her child, <sup>7</sup>and she gave birth to a son, her firstborn. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in the manger, because there was no place for them in the living room.

<sup>8</sup>There were shepherds camping in the countryside, taking turns to watch over their flocks by night. <sup>9</sup>Suddenly an angel of the Lord appeared to them, with the Glory of the Lord shining around them. As they were terrified, <sup>10</sup>the angel said to them:

—Don't be afraid; I am here to give you good news, great joy for all the people. <sup>11</sup>Today a Savior has been born to you in David's town; he is the Messiah and the Lord. <sup>12</sup>Let this be a sign to you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.

<sup>13</sup>Suddenly the angel was surrounded by many more heavenly spirits, praising God and saying:

<sup>14</sup>—Glory to God in the highest; peace on earth for God is blessing humankind.

<sup>15</sup>When the angels had left them and gone back to heaven, the shepherds said to one another:

—Let us go as far as Bethlehem and see what the Lord has made known to us.

<sup>16</sup>So they came hurriedly and found Mary and Joseph with the baby lying in the manger. <sup>17</sup>On seeing this they related what they had been told about the child, <sup>18</sup>and all were astonished on hearing the shepherds. <sup>19</sup>As for Mary, she treasured all these messages and continually pondered over them. <sup>20</sup>The shepherds then returned giving glory and praise to God for all they had heard and seen, just as the angels had told them.

### Circumcision and presentation

<sup>21</sup>On the eighth day the circumcision of the baby had to be performed; he was named Jesus, the name the angel had given him before he was conceived.

## 耶穌十二歲在聖殿講道

41 每年耶穌的父母都要去耶路撒冷過逾越節。42 他十二歲時，照例跟父母一起前往耶路撒冷。43 節日過後，他們動身回家，孩童耶穌卻留在耶路撒冷了。可是他的父母並不知道，以為他跟隨在同隊的人群裏。

走了一天後，他們才在親友中找他，45 但沒找到。他們返回耶路撒冷，繼續四處尋找。46 找了三天，才在聖殿裏找到了他，他正坐在法律經師們中間，聽他們討論，也提出問題問他們。47 凡聽他說話的人都對他聰慧的應答感到驚奇。

48 看到這些，他的父母非常訝異。他母親對他說：

“孩子，你為什麼這樣待我們？你父親和我非常焦急，一直在找你呢！”

49 然而他回答：

“你們為什麼找我？難道你們不曉得我應該在我父的家裏嗎？”

50 可是他們並不理解他的話。51 他就和他們一塊回納匝肋去了，跟從前一樣聽他們的話。耶穌的母親把這一切都默默記在心裏。52 隨著年齡的增長，耶穌的智慧和恩寵也日益增加，深得天主和人們的喜愛。

## 在納匝肋會堂施教

4 14 耶穌回到加裏利，聖神的力量充滿他，他的名聲傳遍了整個地區。15 他去會堂講道，人人都讚揚他。

16 耶穌來到了他長大的地方納匝肋。在安息日，他按照慣例去了會堂。他站起身來讀經文，17 有人把依撒意亞先知書遞給他。他展開書卷，正看到這段記載：18 “上主的神降於我身：他傅油祝聖了我；要我向窮困的人傳報喜訊；他派遣我宣告：被俘的人要得釋放；失明的人會見光明；受壓迫的人將獲自由；19 並宣佈主的賜恩之年。”

## The boy Jesus at the Temple

41 Every year the parents of Jesus went to Jerusalem for the Feast of the Passover, as was customary. 42 And when Jesus was twelve years old, he went up with them according to the custom for this feast. 43 After the festival was over, they returned, but the boy Jesus remained in Jerusalem and his parents did not know it.

44 They thought he was in the company and after walking the whole day they looked for him among their relatives and friends. 45 As they did not find him, they went back to Jerusalem searching for him, 46 and on the third day they found him in the Temple, sitting among the teachers, listening to them and asking questions. 47 And all the people were amazed at his understanding and his answers.

48 His parents were very surprised when they saw him and his mother said to him:

—Son, why have you done this to us? Your father and I were very worried while searching for you.

49 Then he said to them:

—Why were you looking for me? Do you not know that I must be in my Father's house?

50 But they did not understand this answer. 51 Jesus went down with them, returning to Nazareth, and he continued to be subject to them. As for his mother, she kept all these things in her heart. 52 And Jesus increased in wisdom and age, and in divine and human favor.

## In the synagogue of Nazareth

4 14 Jesus acted with the power of the Spirit, and on his return to Galilee the news about him spread throughout all that territory. 15 He began teaching in the synagogues of the Jews and everyone praised him.

16 When Jesus came to Nazareth where he had been brought up, he entered the synagogue on the Sabbath as he usually did. 17 He stood up to read and they handed him the book of the prophet Isaiah. Jesus then unrolled the scroll and found the place where it is written: 18 *'The Spirit of the Lord is upon me. He has anointed me to bring good news to the poor, to proclaim liberty to captives and new sight to the blind; to free*

20 他卷起經書，交給會堂的助理，坐了下來。全會堂的人都把目光集中在他身上。21 他對他們說：

“上面這段經文，正應驗於今日，你們今天都聽到了！”

22 衆人都稱讚他，對他所宣講的大為驚訝。他們互相問：

“他不是若瑟的兒子嗎？”

### 召叫首批門徒

5 1 有一天，耶穌站在革乃撒勒湖邊，群眾紛紛前來，要聽天主的聖道。 2 他看見湖邊停著兩條漁船，漁夫正在岸上洗網。3 耶穌上了那條屬於西滿的船，要西滿把船駛離岸邊一段距離。耶穌就坐在船上，對群眾講道。

4 他講完後，跟西滿說：

“把船駛向湖心深處，撒下你們的網捕魚吧！”

5 西滿回答說：

“老師，我們已辛苦了一整夜，什麼也沒捕著。不過我就照你的話，再撒一次網吧。”

6 他們撒下網，竟然打上來一大批魚，漁網都快撐破了。7 他們連忙招呼另一條船的人來幫忙。他們把船駛過來，結果兩條船都裝了滿滿的魚，幾乎快下沉了。8 西滿伯多祿見了這情形，便跪在耶穌面前說：

“主啊，請你離開我吧，因我是個罪人！”

9 原來西滿和他的夥伴都被他們的一大網魚嚇壞了，10 連載伯德的兒子雅各伯和若望也都十分吃驚。

耶穌對西滿說：

“別怕，從現在起，你將去做捕人的漁夫。”

11 他們就將船靠了岸，放棄一切，跟隨耶穌去了。

*the oppressed* <sup>19</sup>and announce the Lord's year of mercy.'

<sup>20</sup>Jesus then rolled up the scroll, gave it to the attendant and sat down, while the eyes of all in the synagogue were fixed on him. <sup>21</sup>Then he said to them:

—Today these prophetic words come true even as you listen.

<sup>22</sup>All agreed with him and were lost in wonder, while he kept on speaking of the grace of God. Nevertheless they asked:

—Who is this but Joseph's son?

### Calling of the first disciples

5 <sup>1</sup>One day, as Jesus stood by the Lake of Gennesaret, with a crowd gathered around him listening to the word of God, <sup>2</sup>he caught sight of two boats left at the water's edge by the fishermen now washing their nets. <sup>3</sup>He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to pull out a little from the shore. There he sat and continued to teach the crowd.

<sup>4</sup>When he had finished speaking he said to Simon:

—Put out into deep water and lower your nets for a catch.

<sup>5</sup>Simon replied:

—Master, we worked hard all night and caught nothing. But if you say so, I will lower the nets.

<sup>6</sup>This they did and caught such a large number of fish that their nets began to break. <sup>7</sup>They signaled their partners in the other boat to come and help them. They came and filled both boats almost to the point of sinking.

<sup>8</sup>Upon seeing this, Simon Peter fell at Jesus' knees, saying:

—Leave me, Lord, for I am a sinful man!

<sup>9</sup>For he and his companions were amazed at the catch they had made <sup>10</sup>and so were Simon's partners, James and John, Zebedee's sons.

Jesus said to Simon:

—Do not be afraid. You will catch people from now on.

<sup>11</sup>So they brought their boats to land and followed him, leaving everything.



## 治癒癱瘓

17 有一天，耶穌正在講道，在座的有從加裏利各鄉村、甚至也有從猶太及耶路撒冷來的法利塞人和法律經師。上主的德能使他可以治癒病人。

18 一夥人用擔架擡著一個癱瘓病人來，他們想把他擡進屋子，放在耶穌跟前。19 但是人非常多，他們無法進去，就上了屋頂，翻開瓦簷，把病人連擔架一起從屋頂的洞裏吊放下去，正落在耶穌面前。

20 耶穌見了他們的信心，就說：

“朋友，你的罪赦了！”

21 經師和法利塞人開始揣測：“這人是誰，竟敢說褻瀆的話，除了天主，誰能赦罪？”

22 耶穌看透了他們的心思，就對他們說：

“你們為什麼會有這種想法？23 哪個更容易，是說：‘你的罪被寬免了’，還是：‘你起來走吧！’？24 但是要讓你們知道，人子在世上有赦罪的權柄。”

於是耶穌對癱瘓病人說：

“我跟你說，起來，拿起你的擔架，回家去吧！”

25 那人當著大家的面立刻起來，拿起自己躺過的擔架回家去了，一路讚美天主。

26 大家震驚不已，也讚美天主；滿懷敬畏地說：

“我們今天真是見到了奇事！”

## 寬恕罪婦

7 36 有個法利塞人邀請耶穌到家裏吃飯。他到了那人家中，入席就坐。37 城裏有個女人，一向過著罪惡的生活。聽說耶穌到了法利塞人家中作客，就預備了一玉瓶香液，38 來到耶穌身後，站在他腳邊痛哭。淚水沾濕了耶穌的腳，那婦人就用頭髮擦拭，又吻他的腳，再抹上香液。

39 邀請耶穌的法利塞人見了這情形，心想：

## Healing of a paralytic

17 One day Jesus was teaching and many Pharisees and teachers of the Law had come from every part of Galilee and Judea and even from Jerusalem. They were sitting there while the power of the Lord was at work to heal the sick.

18 Then some men brought a paralyzed man who lay on his mat. They tried to enter the house to place him before Jesus, <sup>19</sup>but they couldn't find a way through the crowd. So they went up on the roof and, removing the tiles, they lowered him on his mat into the middle of the crowd, in front of Jesus.

20 When Jesus saw their faith, he said to the man:

—My friend, your sins are forgiven.

21 At once the teachers of the Law and the Pharisees began to wonder:

—This man insults God! Who can forgive sins but only God?

22 But Jesus knew their thoughts and asked them:

—Why are you reacting like this? <sup>23</sup>Which is easier to say: ‘Your sins are forgiven,’ or: ‘Get up and walk?’ <sup>24</sup>Now you shall know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins.

And Jesus said to the paralyzed man:

—Get up, take your mat and go home.

25 At once the man stood before them. He took up the mat he had been lying on and went home praising God.

26 Amazement seized the people and they praised God. They were filled with a holy fear and said:

—What wonderful things we have seen today!

## Forgives a woman sinner

7 <sup>36</sup>One of the Pharisees asked Jesus to share his meal, so he went to the Pharisee's home and as usual reclined on the sofa to eat. <sup>37</sup>And it happened that a woman of this town, who was known as a sinner, heard that he was in the Pharisee's house. She brought a precious jar of perfume <sup>38</sup>and stood behind him at his feet, weeping. She wet his feet with tears, she dried them with her hair and kissed his feet and poured the perfume on them.

<sup>39</sup>The Pharisee who had invited Jesus was watching and thought:

“如果這人是先知，必知道碰觸他的是怎樣一個女人，必曉得她是一個罪人！”

40 耶穌就對他說：

“西滿，我有話要跟你說。”

西滿回答說：

“師傅，請說吧！”

41 耶穌就說：

“有兩個人同欠一個債主的債：一個欠五百塊銀元，一個欠五十。42 他們都無力償還，債主就把他們的債都免了。依你看，他們兩個人，誰更愛那主人呢？”

43 西滿回答：

“我想是那獲得較多寬免的人吧！”

耶穌說：

“你說得不錯！”

44 於是他就轉向那婦人，對西滿說：

“你看見這女人嗎？我來了你家後，你沒送來水給我洗腳，她卻用眼淚潤濕我的腳，又用頭髮擦幹。45 你沒對我行親吻禮，而她自我進來後，就不停地吻我的腳。46 你沒用香膏抹我的頭，她卻用香液抹了我的腳。47 所以我告訴你，因她深厚的愛，她的許多罪都被赦免了。那少得寬免的，所表示的愛也少！”

48 耶穌就對那女人說：

“你的罪都被赦免了！”

49 同席的客人們心裏想：

“這人是誰？居然能赦免人的罪！”

50 耶穌又對那女人說：

“你的信德救了你，平安地回去吧！”

### 耶穌顯聖容

9 28 說了這些話，八天後，耶穌帶著伯多祿、若望、雅各伯上山去祈禱。29 當耶穌祈禱時，他的面容改變，衣服潔白發光。30 忽有兩人同他說話。他們是梅瑟和厄裏亞。31 他們在榮耀中顯現，跟耶穌談論將在耶路

—If this man were a prophet, he would know what sort of person is touching him; isn't this woman a sinner?

40 Then Jesus spoke to the Pharisee and said:

—Simon, I have something to ask you.

He answered:

—Speak, master.

And Jesus said:

41—Two people were in debt to the same creditor. One owed him five hundred silver coins, and the other fifty. 42 As they were unable to pay him back, he graciously canceled the debts of both. Now, which of them will love him more?

43 Simon answered:

—The one, I suppose, who was forgiven more.

And Jesus said:

—You are right.

44 And turning toward the woman, he said to Simon:

—Do you see this woman? 45 You gave me no water for my feet when I entered your house, but she has washed my feet with her tears and dried them with her hair. You didn't welcome me with a kiss, but she has not stopped kissing my feet since she came in. 46 You provided no oil for my head, but she has poured perfume on my feet. 47 This is why, I tell you, her sins, her many sins, are forgiven, because of her great love. But the one who is forgiven little, has little love.

48 Then Jesus said to the woman:

—Your sins are forgiven.

49 The others sitting with him at the table began to wonder:

—Now this man claims to forgive sins!

50 But Jesus again spoke to the woman:

—Your faith has saved you, go in peace.

### Transfiguration

9 28 About eight days after Jesus had said all this, he took Peter, John and James and went up the mountain to pray. 29 And while he was praying, the aspect of his face was changed and his clothing became dazzling white.

撒冷發生，他離開這世界的事。

32 伯多祿和他同伴已昏昏入睡，當他們醒來時，看見了耶穌的光榮和站在他身旁的兩人。33 這兩人正要離開他時，伯多祿對耶穌說：

“老師，我們在這裏真好！我們來搭三個帳篷，一個給你，一個給梅瑟，另一個給厄裏亞。”

他並不知道自己在說什麼。34 他話還沒說完，一朵雲彩遮住了他們。當他們進入雲彩中時，門徒們都震驚不已。35 有聲音從雲中發出：

“這是我的兒子，是‘被揀選’的，你們要聽從他。”

36 話音落時，只見耶穌一人。

門徒們默不作聲，在那些日子，他們守著秘密，沒跟別人提起他們所看到的事。

### 善良的撒瑪利亞人

**10** 25 一位法學士過來試探耶穌：

“老師，我該怎麼做才能得永生呢？” 26 耶穌說：

“律法上怎麼說？你是怎麼讀的？”

27 那人回答：

“你當全心、全靈、全力、全意地愛上主，你的天主，並愛鄰人如愛自己。”

28 耶穌說：

“你回答得很好，這樣去做，你便可得永生。”

29 那人還想為自己找理由，便又問耶穌說：

“誰是我的鄰人？”

30 耶穌回答說：

“有個人從耶路撒冷下來，到耶裏哥去。路上遇到強盜，被剝光了衣服，又被打得半死，丟在路邊。

30 Two men were talking with Jesus: Moses and Elijah. 31 They had just appeared in heavenly glory and were telling him about his departure that had to take place in Jerusalem.

32 Peter and his companions had fallen asleep, but they awoke suddenly and saw Jesus' Glory and the two men standing with him. 33 As Moses and Elijah were about to leave, Peter said to him:

—Master, how good it is for us to be here for we can make three tents, one for you, one for Moses and one for Elijah.

For Peter didn't know what to say. 34 And no sooner had he spoken than a cloud appeared and covered them; and the disciples were afraid as they entered the cloud. 35 Then these words came from the cloud:

—This is my Son, my Chosen one, listen to him.

36 And after the voice had spoken, Jesus was there alone.

The disciples kept this to themselves at the time, telling no one of anything they had seen.

### The Good Samaritan

**10** 25 Then a teacher of the Law came and began putting Jesus to the test. And he said:

—Master, what shall I do to receive eternal life? 26 Jesus replied:

—What is written in the Scripture? How do you understand it?

27 The man answered:

—It is written: *You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength and with all your mind. And you shall love your neighbor as yourself.*

28 Jesus replied:

—What a good answer! Do this and you shall live.

29 The man wanted to keep up appearances, so he replied:

—Who is my neighbor?

30 Jesus then said:

—“There was a man going down from Jerusalem to Jericho, and he fell into the hands of robbers. They stripped him, beat him and went off leaving him half-dead.

31 “It happened that a priest was going along that road and saw the man, but passed by on the other side. 32 Likewise a Levite saw the man and

31 有個司祭正巧經過，看見這人，卻從路的另一邊走開了。32 又來了個肋未人，走到這兒，看見這人，也從旁邊走過去了。33 有個撒瑪利亞人路過，發現了這人，便十分同情他。34 他上前給他在傷口處抹上油和酒，包紮起來；又扶他上自己的牲口，送到客店，小心照顧他。

35 次日，他拿出兩個銀元交給店東說：‘請照顧他，如果需要更多的錢，我回來補還你。’

36 你認為這三人當中，誰成了那被劫者的鄰人呢？” 37 他回答：

“是那憐憫他的人。”

耶穌就說：

“你也去照樣做吧！”

### 天國筵席的比喻

**14** 15 聽了這番話，宴席中有個人問耶穌：

“將來能在天主國裏享宴的，是有福的！”

16 耶穌回答他說：

“有個人預備了盛大的宴席，請了很多人。17 開宴時，他派僕人去通知那些賓客說：‘來啊！一切都預備好了！’18 但受邀的人卻一一推辭。第一個人說：‘請原諒，我剛買了一塊田，必須去看看。’19 另一個說：‘真抱歉。我買了五對牛，正要去試耕。’20 還有個人說：‘我剛娶妻，所以不能來。’

21 僕人回來告訴了主人。主人很生氣，就跟僕人說：‘你趕快去城裏的大街小巷，把窮人、殘疾人、瞎子、癩子都帶來！’

22 一會兒僕人回來跟他說：‘主人，都照你吩咐的做了，可是還有空位。’23 主人說：‘去，到城郊邊，強拉些人來，讓我的屋子坐滿人。24 我告訴你們，先前被邀請的人，沒一個能嘗到我的宴席。’ ”

passed by on the other side. <sup>33</sup>But a Samaritan, too, was going that way, and when he came upon the man, he was moved with compassion. <sup>34</sup>He went over to him and treated his wounds with oil and wine and wrapped them with bandages. Then he put him on his own mount and brought him to an inn where he took care of him.

<sup>35</sup>“The next day he had to set off, but he gave two silver coins to the innkeeper and told him: ‘Take care of him and whatever you spend on him, I will repay when I come back.’”

<sup>36</sup>Jesus then asked:

—Which of these three, do you think, made himself neighbor to the man who fell into the hands of robbers? <sup>37</sup>The teacher of the Law answered:

—The one who had mercy on him.

And Jesus said:

—Go then and do the same.

### Parable of the banquet’s guests

**14** <sup>15</sup>Upon hearing these words, one of those at the table said to Jesus:

—Happy are those who eat at the banquet in the kingdom of God!

<sup>16</sup>Jesus replied:

—A man once gave a feast and invited many guests. <sup>17</sup>When it was time for the feast he sent his servant to tell those he had invited to come, for everything was ready. <sup>18</sup>But all alike began to make excuses. The first said: ‘Please excuse me. I must go and see the piece of land I have just bought.’ <sup>19</sup>Another said: ‘I am sorry, but I am on my way to try out the five yoke of oxen I have just bought.’ <sup>20</sup>Still another said, ‘How can I come when I have just married?’

<sup>21</sup>—The servant returned alone and reported this to his master. Upon hearing the account, the master of the house flew into a rage and ordered his servant: ‘Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor, the crippled, the blind and the lame.’

<sup>22</sup>—The servant reported after a while: ‘Sir, your orders have been carried out, but there is still room.’ <sup>23</sup>The master said: ‘Go out to the highways and country lanes and force people to come in, to make sure my house is full. <sup>24</sup>I tell you, none of those invited will have a morsel of my feast.’

## 亡羊和失落的銅板

**15** <sup>1</sup>那時稅吏和罪人都來找耶穌，想聽他講道。<sup>2</sup>法利塞人和律法經師私下議論說：

“這個人竟接待罪人，還跟他們吃飯！”

<sup>3</sup>於是他為他們講了這個比喻：

丟失的羊

<sup>4</sup>“你們中有人養了一百隻羊，其中一隻丟失了，他難道不會把九十九隻留在荒野，而去找那迷失的一隻，直到找到為止嗎？<sup>5</sup>找到後，他歡歡喜喜地把小羊扛在肩上，返回家裏，<sup>6</sup>請朋友鄰人前來說：‘與我共同快樂吧！因為我找回了迷失的羔羊！’<sup>7</sup>我告訴你們：同樣地，對於一個罪人的悔改，天上的喜樂勝過擁有九十九個不需悔改的義人。

<sup>8</sup>一個女人有十個錢幣，如果掉了一個，她難道不是要點上燈，打掃房間，仔細尋找，直到找著為止嗎？<sup>9</sup>她找到後，便叫朋友和街坊來，說：‘分享我的快樂吧！因為我找回了失去的錢幣。’<sup>10</sup>我對你們說：“同樣地，天主的天使也會為一個罪人的悔改而欣喜。”

## 蕩子的比喻

<sup>11</sup>耶穌又說：

“某人有兩個兒子。<sup>12</sup>那小的對他父親說：‘把我應得的一份家產給我吧。’父親就把家產分給兩個兒子。

<sup>13</sup>小兒子不久收拾好一切，去了遠方，在那裏過著揮霍無度的生活，耗盡了他的錢財。<sup>14</sup>他揮霍盡一切後，那地方正鬧起大饑荒。他窮困無助，<sup>15</sup>去投靠了當地的一個居民，被打發到田裏放豬。<sup>16</sup>他餓極了，恨不得拿豬食來填肚子，卻沒人給他。

<sup>17</sup>他反省自問：‘我父親有那麼多傭工，口糧富足。而我卻在這兒快餓死了。’<sup>18</sup>我要動身，回到父親身邊，對他說：父親！我得罪了天，也對不

## The lost sheep and the lost coin

**15** <sup>1</sup>Tax collectors and sinners were seeking the company of Jesus, all of them eager to hear what he had to say. <sup>2</sup>But the Pharisees and the scribes frowned at this, muttering:

—This man welcomes sinners and eats with them.

<sup>3</sup>So Jesus told them this parable:

<sup>4</sup>—Who among you, having a hundred sheep and losing one of them, will not leave the ninety-nine in the wilderness and seek out the lost one till he finds it? <sup>5</sup>And finding it, will he not joyfully carry it home on his shoulders? <sup>6</sup>Then he will call his friends and neighbors together and say: ‘Celebrate with me for I have found my lost sheep.’ <sup>7</sup>I tell you, just so, there will be more rejoicing in heaven over one repentant sinner than over ninety-nine upright who do not need to repent.

## The prodigal son

<sup>11</sup>Jesus continued:

—There was a man with two sons. <sup>12</sup>The younger said to his father: ‘Give me my share of the estate.’ So the father divided his property between them.

<sup>13</sup>—Some days later, the younger son gathered all his belongings and started off for a distant land where he squandered his wealth in loose living. <sup>14</sup>Having spent everything, he was hard pressed when a severe famine broke out in that land. <sup>15</sup>So he hired himself out to a well-to-do citizen of that place and was sent to work on a pig farm. <sup>16</sup>So famished was he that he longed to fill his stomach even with the food given to the pigs, but no one offered him anything.

<sup>17</sup>—Finally coming to his senses, he said: ‘How many of my father’s hired workers have food to spare, and here I am starving to death! <sup>18</sup>I will



起你。 19 我不配再做你的兒子，請把我當作你的一個傭工吧。’

20 於是他動身回父親的家去了。他還在遠處時，父親看見了他，就心生憐憫，跑過去摟住他的脖子，熱情地親吻他。 21 兒子對他說：‘父親，我得罪了天，也對不起你，再不配作你的兒子了。’

22 但父親吩咐僕人說：‘快拿最漂亮的長袍給他穿上，拿戒指戴在他手上，拿鞋子給他穿。 23 去把那只小肥牛宰了。我們要慶賀一番： 24 因為我這個兒子，死而復生，失而復得了。’於是，他們開始歡慶。

25 那時大兒子正在田裏勞動。當他回來，走近家時，聽到奏樂歌舞聲， 26 就叫來個僕人問是怎麼回事。 27 僕人告訴他：‘你的弟弟回來了，你父親見他平安無恙，叫人殺了小肥牛慶祝。’

28 大兒子生起氣來，不肯進門。他父親出來請他。 29 他跟父親抱怨：‘你看我為你苦幹這麼多年，從不違背你的命令，你卻從來沒為我宰過一隻小山羊，讓我和朋友歡慶。 30 而你這個兒子在娼妓身上花盡了你的財產，他一回來，你倒為他宰了一頭小肥牛！’

31 父親就說：‘我的兒子！你一直跟著我，我所有的都是你的。 32 但是現在你弟弟死而復生，失而復得，我們歡樂慶祝是應該的！’ ”

## 天國的來臨

**17** 20 有法利塞人詢問耶穌：“天主國什麼時候會來臨？”耶穌回答他們說：“天主國的來臨不是人們能夠用眼看的， 21 人們不能說：‘看！在這裏，看！在那裏。’因為天主國就在你們之中。”

get up and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against God and before you. <sup>19</sup>I no longer deserve to be called your son. Treat me then as one of your hired servants.’ With that thought in mind he set off for his father’s house.

20—He was still a long way off when his father caught sight of him. His father was so deeply moved with compassion that he ran out to meet him, threw his arms around his neck and kissed him. <sup>21</sup>The son said: ‘Father, I have sinned against Heaven and before you. I no longer deserve to be called your son.’

22—But the father turned to his servants: ‘Quick! Bring out the finest robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet. <sup>23</sup>Take the fattened calf and kill it. We shall celebrate and have a feast, <sup>24</sup>for this son of mine was dead and has come back to life. He was lost and is found.’ And the celebration began.

25—Meanwhile, the elder son had been working in the fields. As he returned and was near the house, he heard the sound of music and dancing. <sup>26</sup>He called one of the servants and asked what it was all about. <sup>27</sup>The servant answered: ‘Your brother has come home safe and sound, and your father is so happy about it that he has ordered this celebration and killed the fattened calf.’

28—The elder son became angry and refused to go in. His father came out and pleaded with him. <sup>29</sup>The indignant son said: ‘Look, I have slaved for you all these years. Never have I disobeyed your orders. Yet you have never given me even a young goat to celebrate with my friends. <sup>30</sup>Then when this son of yours returns after squandering your property with loose women, you kill the fattened calf for him.’

<sup>31</sup>—The father said: ‘My son, you are always with me, and everything I have is yours. <sup>32</sup>But this brother of yours was dead, and has come back to life. He was lost and is found. And for that we had to rejoice and be glad.’

## The coming of the kingdom of God

**17** <sup>20</sup>The Pharisees asked Jesus when the kingdom of God was to come. He answered:

—The kingdom of God is not like something you can observe <sup>21</sup>and say of it: ‘Look, here it is! There it is!’ See, the kingdom of God is among you.

## 法利塞人和稅吏的祈禱

**18**<sup>9</sup> 耶穌對某些自以為是義人而輕視別人的人講了這個比喻：

10 “有兩個人上聖殿去祈禱，一個是法利塞人，另一個是稅吏。

11 法利塞人自己站著，祈禱說：‘天主，我感謝你，因為我不像其他人那樣貪心、勒索、不義、姦淫，更不像這個稅吏。’ 12 我每個星期守兩次齋，又捐出我所得的十分之一。’

13 那個稅吏則遠遠地站著，甚至不敢擡起頭來往上看，只是捶著胸說道：‘噢！天主，可憐我這個罪人吧！’

14 我告訴你們：這個人回去時已成爲一個義人。那一個卻沒有。因爲凡自認高高在上的將被貶抑，而卑躬謙遜的將被高舉。”

## 耶穌與匝凱

**19**<sup>1</sup> 耶穌進了耶裏哥城，正穿過城區。<sup>2</sup> 有個人名叫匝凱，他是稅吏長，又是個富翁。<sup>3</sup> 匝凱想看看耶穌是個怎麼樣的人。可是人多，他又個子矮小，無法看見。<sup>4</sup> 於是他跑到前頭，爬上一棵野桑樹，爲了好瞧得見耶穌，因爲那是他的必經之路。

<sup>5</sup> 耶穌來到這地方，擡頭一望，對他說：

“匝凱，快下來，因爲今天我將住在你家。”

<sup>6</sup> 匝凱急忙下來，很高興地招待耶穌。

<sup>7</sup> 衆人見了，都抱怨說：

“他竟然到一個罪人家裏去住！”

<sup>8</sup> 但匝凱堅決地對主說：

“主，我願將一半的財產施捨給窮人；如果我曾欺騙過人，我願以四倍的代價償還。”

<sup>9</sup> 耶穌對他說：

“今天救恩臨到了這戶人家，因爲他也是亞巴郎的子孫。<sup>10</sup> 人子來，就爲尋找和拯救迷失的人。”

## The Pharisee and the tax collector

**18**<sup>9</sup> Jesus told another parable to some persons fully convinced of their own righteousness, who looked down on others:

<sup>10</sup>—Two men went up to the Temple to pray; one was a Pharisee and the other a tax collector. <sup>11</sup>The Pharisee stood by himself and said: ‘I thank you, God, that I am not like other people, grasping, crooked, adulterous, or even like this tax collector. <sup>12</sup>I fast twice a week and give the tenth of all my income to the Temple.’

<sup>13</sup>—In the meantime the tax collector, standing far off, would not even lift his eyes to heaven, but beat his breast saying: ‘O God, be merciful to me, a sinner.’

<sup>14</sup>—I tell you, when this man went down to his house, he had been set right with God, but not the other. For whoever makes himself out to be great will be humbled, and whoever humbles himself will be raised.

## Jesus and Zaccheus

**19**<sup>1</sup> When Jesus entered Jericho and was going through the city, <sup>2</sup>a man named Zaccheus was there. He was a tax collector and a wealthy man. <sup>3</sup>He wanted to see what Jesus was like, but he was a short man and could not see because of the crowd. <sup>4</sup>So he ran ahead and climbed up a sycamore tree. From there he would be able to see Jesus who had to pass that way. <sup>5</sup>When Jesus came to the place, he looked up and said to him:

—Zaccheus, come down quickly for I must stay at your house today.

<sup>6</sup>So Zaccheus hurried down and received him joyfully.

<sup>7</sup>All the people who saw it began to grumble and said:

—He has gone to the house of a sinner as a guest.

<sup>8</sup>But Zaccheus spoke to Jesus:

—The half of my goods, Lord, I give to the poor, and if I have cheated anyone, I will pay him back four times as much.

<sup>9</sup>Looking at him Jesus said:

—Salvation has come to this house today, for he is also a true son of Abraham. <sup>10</sup>The Son of Man has come to seek and to save the lost.

## 山園祈禱

**22** 39 耶穌出來，照常往橄欖山上去，門徒跟在他後面。40 到了那地方，耶穌說：

“祈禱吧！免得陷於誘惑。”

41 然後，他離開他們，約在一石遠的地方。

42 他跪下來祈禱說：“父啊！如果你願意，請為我免去這一杯吧！但是，不要照我的意願，而要按你的旨意成就吧！”

43 一位天神從天上顯現給他，增加他的力量。

44 耶穌極度苦悶，祈禱更加懇切，汗水如同血珠，滴在地上。45 他結束祈禱站起身，回到門徒那裏，看見他們都因憂悶而睡著了。46 便對他們說：

“你們為什麼睡覺呢？起來祈禱，免得陷於誘惑。”

## 耶穌被捕

47 他還在說話時，來了一群人，為首的就是十二人之中的猶達斯。他靠近耶穌，親吻他。48 耶穌對他說：

“猶達斯，你用這吻來出賣人子嗎？”

49 耶穌周圍的人，一見要發生的事，就對他說：

“主啊！我們能用劍嗎？”50 其中一人刺向大司祭的僕人，砍下了他的右耳。51 耶穌阻止他說：

“到此為止吧。”

隨後他摸摸那人的耳朵，治好了他。

52 於是耶穌對那些前來捉拿他的司祭長、聖殿警衛和長老們說：

“你們拿著劍和棍棒來，像是對付強盜；53 我每天和你們一起在聖殿裏，你們卻不逮捕我？但是，如今黑暗得勢，正是你們的時候。”

## Prayer in the garden

**22** 39 After this Jesus left to go as usual to Mount Olives and the disciples followed him. 40 When he came to the place, he told them:

—Pray that you may not be put to the test.

41 Then he went a little further, about a stone's throw, and kneeling down he prayed:

42 —Father, if it is your will, remove this cup from me; still not my will but yours be done.

43 And an angel from heaven appeared to give him strength.

44 As he was in agony, he prayed even more earnestly and great drops of blood formed like sweat and fell to the ground. 45 When he rose from prayer, he went to his disciples but found them worn out with grief, and asleep. 46 And he said to them:

—Why do you sleep? Get up and pray, so that you may not be put to the test.

## The seize

47 Jesus was still speaking when a group appeared and the man named Judas, one of the Twelve, was leading them. He drew near to Jesus to kiss him, 48 and Jesus said to him:

—Did you need this kiss to betray the Son of Man?

49 Those with Jesus seeing what would happen, said to him:

—Master, shall we use the sword? 50 And one of them struck the High Priest's servant and cut off his right ear. 51 But Jesus stopped him:

—No more of this.

He touched the man's ear and healed him.

52 Then Jesus spoke to those coming against him, the chief priests, officers of the Temple and elders and he said to them:

—Did you really set out against a robber? Do you need swords and clubs to arrest me? 53 Day after day I was among you teaching in the Temple and you did not arrest me. But this is the hour of the power of darkness; this is your hour.

## 伯多祿否認耶穌

54 他們拿住耶穌，把他押進大司祭的住所。伯多祿遠遠跟著。

55 有人在庭院中升著火，四周坐著人，伯多祿也坐在他們中間。56 有個女僕瞧見伯多祿對著火光坐著，就定睛注視著他，說：

“這人也和耶穌在一起的。”

57 但他連忙否認說：

“女人！我不認識他。”

58 不久，另一個人看見他說：

“你也是他們中的一個嗎？”

伯多祿又說：

“朋友，我不是。” 59 大約一個時辰後，又有個人肯定地說：“這人是加裏利人，肯定和他是一塊的！”

60 伯多祿又否認說：

“朋友！我不知道你在說什麼！”

他話還沒完，雞就叫了。61 主回過頭來，看著伯多祿。伯多祿想起主曾對他說過的話：“今天雞叫之前，你要三次不認我。” 62 他就走出去，傷心地哭起來。

## 耶穌被釘

23 33 他們到了叫“髑髏”的地方，就在那裏把耶穌釘在十字架上，並在他左右各釘了一名罪犯。34 耶穌說：

“父啊！寬恕他們吧！因為他們不知道自己做的是什麼。

” 侍衛們拈鬮分了他的衣服。

35 民衆站在那裏觀望。衛隊長們則嘲笑他：“他救過別人，如果他是默西亞、被選者，就救救他自己吧！” 36 士兵也戲弄他，拿醋酒給他喝，說：37 “你不是猶太人的國王嗎？救救你自己啊！” 38 在耶穌頭頂上有塊牌子寫著：這是猶太人的君王。

39 同釘的另外兩個罪犯中，有一個侮辱耶穌說：

“你不是默西亞嗎？救救你自己，也救救我們吧！” 40 另一罪犯斥責他說：

“你不敬畏天主嗎？你也是受同樣的刑罰啊！41 我們理應受此懲罰，

## Peter's denial

54 Then they seized him and took him away, bringing him to the High Priest's house. Peter followed at a distance.

55 A fire was kindled in the middle of the courtyard where people gathered, and Peter sat among them. 56 A maidservant noticed him. Looking at him intently in the light of the fire, she exclaimed:

—This man also was with him!

57 But he denied it, saying:

—Woman, I do not know him.

58 A little later someone who saw him said:

—You are also one of them!

Peter replied:

—My friend, I am not!

59 After about an hour another asserted:

—Surely this man was with him, for he is a Galilean.

60 Again Peter denied:

—My friend, I don't know what you are talking about.

He had not finished saying this when a cock crowed. 61 The Lord turned around and looked at Peter and he remembered the word that the Lord had spoken: 'Before the cock crows today you will have denied me three times.' 62 Peter went outside, weeping bitterly.

## Crucifixion

23 33 There at the place called The Skull he was crucified together with the criminals—one on his right and another on his left. 34 Jesus said:

—Father, forgive them for they do not know what they do.

39 One of the criminals hanging with Jesus insulted him:

—So you are the Messiah? Save yourself and us as well! 40 But the other rebuked him, saying:

—Have you no fear of God, you who received the same sentence as he

為我們所做的付出代價。但這個人卻沒做過壞事。”

42 他又對耶穌說:

“耶穌，你到了你的王國後，請記得我。” 43 耶穌回答他說:

“我實在告訴你，今天，你就要和我同進天堂。”

### 耶穌斷氣

44 那時約是第六時辰（大約中午），遍地昏黑，不見陽光，直到第九時辰（大約下午三點），45 聖殿的帳幔從中裂開，46 耶穌大聲呼喊說:

“父啊！我把我的靈魂交付在你手中”。

說完這話，就斷了氣。

### 厄瑪烏二徒

**24** 13 就在那天，他們中有兩人往厄瑪烏村去，離耶路撒冷有二十多裏。14 他倆談論著所發生的這些事。15 正說著，耶穌親自走近來，與他們同行。16 可是他們的眼睛被擋著，沒有認出耶穌。

17 他問他們:

“你們一路上談論的是什麼？”

他們就站住，滿臉憂愁。18 其中叫克羅帕的回答說: “你恐怕是耶路撒冷城中唯一一個不曉得這幾天發生什麼事的人吧！”

19 他問:

“什麼事？”

他們回答說:

“是關於納匝肋耶穌的事。

他是個先知，在天主和百姓面前，他行事和說話都有權能; 20 但是司祭長和官長把他送交出去，判了罪，將他釘死在十字架上。21 我們本來希望他會拯救以色列。這些事發生，至今已第三天了。22 我們中的幾位婦女使我們震驚了。她們清早去墓地，23 沒看見他的遺體，回來後說她們見了天使顯現的異象，天使說他復活了。24 我們中有人去墓地看，結果發現和

did? 41 For us it is just: this is payment for what we have done. But this man has done nothing wrong.

42 And he said:

—Jesus, remember me when you come into your kingdom. 43 Jesus replied:

—Truly, you will be with me today in paradise.

### Death of Jesus

44 It was now about noon. 45 The sun was hidden and darkness came over the whole land until mid-afternoon; and at that time the curtain of the Sanctuary was torn in two. 46 Then Jesus gave a loud cry:

—Father, into your hands I commend my spirit.

And saying that, he gave up his spirit.

### The road to Emmaus

**24** 13 That same day, two of them were going to Emmaus, a village seven miles from Jerusalem, 14 and they talked about what had happened. 15 While they were talking and wondering, Jesus came up and walked with them, 16 but their eyes were held and they did not recognize him.

17 He asked:

—What is this you are talking about?

The two stood still, looking sad. 18 Then one named Cleophas answered: —Why, it seems you are the only traveler in Jerusalem who doesn't know what has happened there these past few days.

19 And he asked:

—What is it?

They replied:

—It is about Jesus of Nazareth. He was a prophet, you know, mighty in word and deed before God and the people. 20 But the chief priests and our rulers sentenced him to death. They handed him over to be crucified. 21 We had hoped that he would redeem Israel. It is now the third day since all this took place. 22 It is true that some women of our group have disturbed us. When they went to the tomb at dawn, 23 they did not find his body; they came to tell us that they had seen a vision of angels who told them that



婦女所見的一樣，但他們沒看見他。”

25 他對他倆說:

“你們多麼無知啊！為信先知所言的一切竟這般遲鈍。26 默西亞豈不是先得受苦，然後進入他的光榮嗎？”

27 於是他從梅瑟及眾先知開始，把經上有關他的記載，都給他倆解說了一遍。

28 走近他們要去的村莊時，耶穌好像還要繼續前行。29 這兩人卻挽留他說:

“跟我們一塊住下吧，夜幕垂下，天色已晚了。”

於是他就進去跟他們住了下來。30 他與他們用餐時，拿起餅祝謝了，掰開遞給他倆。

31 他們眼睛開了，認出他來。但耶穌卻在他們眼前消失了。32 他們彼此說道:

“他在路上跟我們說話，解釋經文時，我們的心不是火熱的嗎？”

33 兩人立即動身，返回耶路撒冷，見到那十一人和隨同他們的人聚在一起。34 大家對他倆說:

“主真的復活了，他顯現給了西滿。”

35 這兩人也說了路上遇見的情形，以及他們怎樣在分餅時認出了耶穌的經過。

### 耶穌升天

50 耶穌領著他們一直走到伯達尼附近，舉手祝福他們。51 他祝福時，離開了他們。（被提升到天上去了。52 他們都敬拜他，）然後，歡天喜地的回耶路撒冷，53 不斷地在聖殿內稱頌天主。

Jesus was alive. <sup>24</sup>Some friends of our group went to the tomb and found everything just as the women had said, but they did not see him.

<sup>25</sup>He said to them:

—How dull you are, how slow of understanding! You fail to believe the message of the prophets. <sup>26</sup>Is it not written that the Christ should suffer all this and then enter his glory?

<sup>27</sup>Then, starting with Moses and going through the prophets, he explained to them everything in the Scriptures concerning himself.

<sup>28</sup>As they drew near the village they were heading for, Jesus made as if to go farther. <sup>29</sup>But they prevailed upon him:

—Stay with us, for night comes quickly. The day is now almost over.

So he went in to stay with them. <sup>30</sup>When they were at table, he took the bread, said a blessing, broke it and gave each a piece.

<sup>31</sup>Then their eyes were opened, and they recognized him; but he vanished out of their sight. <sup>32</sup>And they said to each other:

—Were not our hearts filled with ardent yearning when he was talking to us on the road and explaining the Scriptures?

<sup>33</sup>They immediately set out and returned to Jerusalem. There they found the Eleven and their companions gathered together. <sup>34</sup>They were greeted by these words:

—Yes, it is true, the Lord is risen! He has appeared to Simon!

<sup>35</sup>Then the two told what had happened on the road and how Jesus made himself known when he broke bread with them.

### Apparition to the Disciples

<sup>50</sup>Jesus led them almost as far as Bethany; then he lifted up his hands and blessed them. <sup>51</sup>And as he blessed them, he withdrew (and was taken to heaven. They worshiped him). <sup>52</sup>They returned to Jerusalem full of joy and <sup>53</sup>were continually in the Temple praising God.